

DOSSIER

ITIRI : UN MONDE DE DIVERSITÉ

Enquête

AU CŒUR DE LA
VIE ÉTUDIANTE

9

MELTIN / POTES

LE MAG DE L'ITIRI
NUMÉRO 9

Institut de **traducteurs, d'interprètes**
et de **relations internationales** | ITIRI
Université de Strasbourg



01.2018 | GRATUIT

itiri.unistra.fr

3 ÉDITO

4 ACTUAL'ITIRI

5 INTERVIEW

6 ENQUÊTE AU CŒUR
DE LA VIE ÉTUDIANTE

9 L'ITIRI – UN MONDE
DE DIVERSITÉ

18 QUE SONT-ILS
DEVENUS ?

20 CULTURE

22 JEU | MÉTÉO |
HOROSCOPE

MELTIN'POTES
N°9 – FÉVRIER 2018

MAGAZINE DE L'ITIRI
INSTITUT DE TRADUCTEURS, D'INTERPRÈTES
ET DE RELATIONS INTERNATIONALES
UNIVERSITÉ DE STRASBOURG

Directeur de la publication : Michel Deneken

Responsable du master 2 Communication internationale : Anne Masseran

Coordination : Myriam Niss

Rédaction (étudiants du master 2 Communication Internationale) : Léane Aubaut,

Patricio Durán, Junqing Gao, Jeannette Karout, Jessica Kretschmann, Apolline Mariotte,

Berk Meydanli, Iris Öllerer, Tatiana Proca, Irinie Safwat, Héléne Schaffner, Spyridoula Seghir,

Jia Sun, Raquel Velasco, Julia Wallner, Sonia Wolfrom, Olivia Zondo

Photos : photographies prises par les étudiants du master (sauf crédit précisé)

Design graphique : Imprimerie DALI Sandra Stortz-Miller,

Dominique Razafindrazaka Riem et Julien Simon – Université de Strasbourg

ISSN : 2271-1872

Tirage : 500 exemplaires, Imprimerie DALI

Université : 4 rue Blaise Pascal – 67081 STRASBOURG CEDEX

ITIRI : 22 Rue René Descartes – 67084 STRASBOURG – 03 68 85 66 80



© Jonathan Sarago

ÉDITO

UNE PROMO COSMOPOLITE COMME LA NÔTRE, vous n'en trouverez pas beaucoup sur le campus. Les étudiants du M2 Communication Internationale ont traversé le monde et les océans pour se retrouver à l'ITIRI cette année. De la Chine au Chili, en passant par la Turquie, l'Égypte, le Liban, le Bénin, mais aussi la Moldavie, la Grèce, l'Autriche, l'Allemagne, l'Espagne et la France, 17 étudiants ont posé leurs bagages à Strasbourg avec, dans leur poche, un petit bout de chez eux.

C'est en partant de cette diversité que nous avons construit ce neuvième numéro du Meltin'Potes. Nous avons tous quelque chose à raconter : une histoire, une expérience, une anecdote. Nous avons tous quelque chose à apporter : une tradition, une culture, une particularité. Nous avons tous quelque chose à partager : une langue, un plat, une expression. Nous expérimentons l'internationalité au quotidien. C'est ce qui caractérise notre master, mais aussi l'ITIRI et Strasbourg. C'est ce qui fait notre richesse et l'unicité de nos formations, et c'est ce que nous avons voulu montrer dans ce journal.

Notre attirail de journaliste en poche, nous sommes partis à la rencontre de ceux qui peuplent les couloirs de l'ITIRI. Nous avons voulu apprendre à les connaître et découvrir

une parenthèse de leur vie. Mais qui sont-ils, ces étudiants de l'ITIRI ?

Nous avons enquêté sur tous les aspects de leur vie, sur ce qu'on appelle communément la vie étudiante. Un bref moment dans l'existence où les cours et les longues heures à la bibliothèque s'entremêlent avec les nuits blanches, les pintes de bière, les litres de café et les soirées entre amis. La vie étudiante est chargée, parfois compliquée à organiser. La vôtre ne fait pas exception, mais si vous prenez quelques minutes pour feuilleter, lire et apprécier ce journal, vous ne serez pas déçus. Vous trouverez tous au détour d'une page, un mot, une phrase, un détail qui vous donnera envie de sourire, peut-être même de rire, et qui, dans tous les cas, vous fera plaisir ! 

M1 TÉGRATION

Avant de se (re)mettre au travail, de revenir à la réalité de la fac et de se plonger dans les bouquins et les cours, les étudiants de M1 Relations internationales ont eu droit à une dernière après-midi de détente. Malgré la pluie, ils ont donné tout ce qu'ils avaient pour relever les défis que leur ont lancés les M2. Agilité, réflexion et esprit d'équipe, toutes ces qualités leur ont été nécessaires pour remporter cette première édition des ITIRI Boyards.



© Thythy Neumbu

UNE JOURNÉE AU HAUT-KOENIGSBOURG

Un matin d'octobre, le château du Haut-Kœnigsbourg nous a dévoilé une vue embrumée de la plaine d'Alsace. De quoi rêver d'un monde féérique d'antan... Pendant la visite, nous avons découvert tous les secrets du monument historique afin de créer une stratégie de communication pour inciter les visiteurs à prendre part aux activités proposées. C'est le challenge qui a été lancé aux M2 Com cette année !

© Tristan Vuano

SOIRÉE INTERNATIONALE

CETTE ANNÉE ENCORE, les M1 Relations Internationales ont organisé la soirée la plus attendue de l'ITIRI : la Soirée internationale.

C'était le 12 décembre et plus de 250 personnes sont venues fêter l'approche des vacances de Noël à l'ITIRI. La soirée a commencé autour d'un buffet où se mêlaient sushis, baklavas, tiramisu et bien d'autres mets délicieux des quatre coins du monde. Les Itiriens ont ensuite pu se déhancher et chanter à tue-tête sur des musiques, elles aussi, de toutes les cultures.

À NOUVELLE RESPONSABLE, NOUVELLES AMBITIONS !

DR. SAMIRA KHEMKHEM, enseignante de relations internationales spécialiste de civilisation américaine et nouvelle responsable du département d'études en relations internationales, nous présente sa feuille de route. Entretien.



Dr. Samira
Khemkhem

EST-CE QUE VOUS POUVEZ NOUS RACONTER VOTRE PARCOURS ÉTUDIANT ?

Une licence d'anglais de l'université de Constantine en Algérie en poche, j'ai rejoint l'Université de Strasbourg pour compléter ma formation avec une licence, une maîtrise création web, multimédia et localisation puis un master recherche sur le monde anglophone. J'ai poursuivi avec un Doctorat sur l'image des États-Unis au Proche-Orient au sein de l'équipe de recherche SEARCH EA2325 sous la direction du Professeur Bernard Genton.

QUELS SONT VOS CENTRES D'INTÉRÊT PRINCIPAUX ?

Je suis passionnée par les « contacts et frictions » Orient-Occident et je tente d'explorer toutes les manifestations de ces « contacts » dans les discours politiques, les médias et l'expression culturelle en général.

QUE FAIT UNE RESPONSABLE DU DÉPARTEMENT D'ÉTUDES EN RI ?

Je veille au bon déroulement des études et à la qualité de nos formations pour assurer un excellent accompagnement de nos étudiants et faciliter au mieux leur insertion professionnelle. J'œuvre au rayonnement du département à tous les niveaux et je définis, avec mes collègues, notre stratégie de développement. J'ai choisi ce poste pour la diversité des missions : enseignement, administration et gestion de projets.

QUELS SONT VOS PROJETS ?

D'abord améliorer continuellement notre offre de formation, promouvoir et développer l'alternance (apprentissage, contrats pro) pour une meilleure insertion professionnelle de nos diplômés. Ensuite, monter de nouveaux partenariats, participer à des projets innovants et surtout renforcer nos liens avec le monde de la recherche.

A VOTRE AVIS QUELLES SONT LES PERSPECTIVES DE LA FILIÈRE RI ?

Notre positionnement fort en langues consolide notre spécificité dans le domaine des études en relations internationales. L'importance de la langue comme outil dans les relations internationales n'est plus à démontrer. Cette puissance « douce » occupe une place centrale dans nos formations et avantage nos étudiants sur le marché de l'emploi.

Une autre force de nos filières RI est le caractère professionnalisant de nos formations avec l'ouverture à l'alternance. Les perspectives sont donc excellentes ! 🍌

L'ÉTUDIANT SOUS TOUTES LES COUTURES

MÉTRO, BOULOT, DODO. Les étudiants aussi ont leur routine et leurs habitudes. Pourtant, quand on vient juste de quitter la maison et qu'on débarque dans une ville inconnue, ce n'est pas toujours facile de s'y retrouver. Pour vous aider, nous avons analysé la vie des étudiants de l'ITIRI.

ÉTUDIER ET TRAVAILLER, UN DÉFI POUR LES ITIRIENS !

Être étudiant ça coûte cher ! Entre les études, le loyer, manger et bien sûr sortir, les fins de mois sont parfois difficiles. Pour pouvoir tout assumer, certains sont obligés de travailler en parallèle de leurs études, et l'ITIRI ne déroge pas à la règle.

Comme partout en France, les étudiants de l'ITIRI sont parfois obligés de travailler pour subvenir à leurs besoins. En 2016, selon une enquête de l'Observatoire national de la vie étudiante (OVE), 46% des étudiants du supérieur français ont exercé une activité rémunérée et parmi eux, 55,4% exerçaient une activité qui n'était pas en relation avec leurs études.

LES COURS, LE BOULOT... LA FATIGUE

Frederico était étudiant en traduction entre 2014 et 2016 et travaillait en même temps à l'UGC. Son contrat était de 20h par semaine mais « entre la fac, le boulot et le travail à la maison, j'ai tourné aux alentours de 70 heures par semaine pendant deux ans », nous explique-t-il. Elodie, également étudiante en traduction et travaillant dans la restauration, reconnaît que le cumul travail-étude est très fatigant. Luliia, travaillait, quant à elle plus de 25h par semaine dans la restauration à côté de ses études en Master 1 Relations internationales l'année dernière. Elle

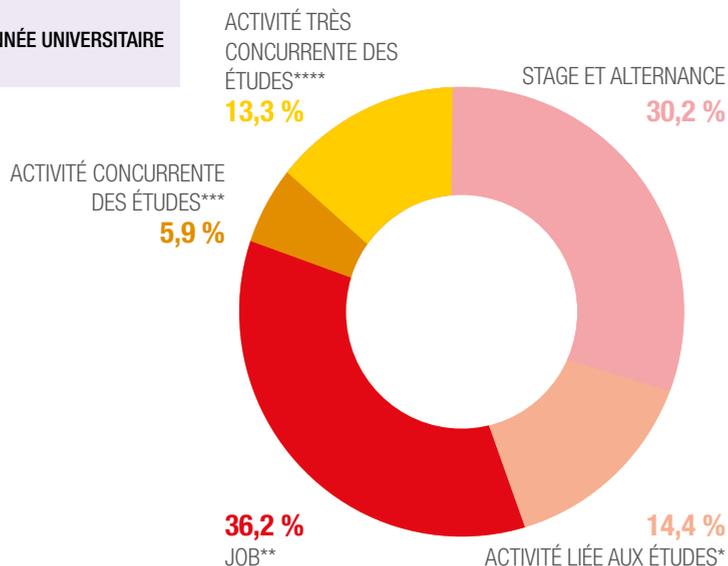
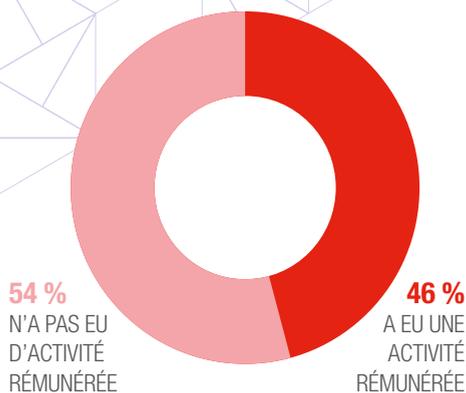
nous a avoué avoir séché plusieurs cours pour réussir à suivre le rythme.

L'ORGANISATION, CLÉ DU SUCCÈS

Pour garder la tête hors de l'eau, Elodie nous explique qu'elle exploitait chacune de ses heures libres pour avancer dans son travail pour l'ITIRI. Frederico, lui, a tout misé sur le repos et les loisirs, comme le sport qui l'a « aidé à ne pas péter un plomb ». C'est dur et fatigant mais les profs et les autres élèves sont là pour aider, il ne faut surtout pas hésiter à aller leur parler.

A la fin de l'année, quand les examens et le stress sont passés, c'est l'heure du bilan. Quand on cumule deux activités, le risque est de ne pas donner la priorité à la bonne et Elodie confie qu'en y réfléchissant, elle ne privilégierait pas son travail aux dépens de ses études à présent, pour avoir plus de chances de réussir son année. Luliia et Frederico restent optimistes, c'est une bonne expérience et ils ont tous les deux réussi leurs années à l'ITIRI.

TYPE D'ACTIVITÉ RÉMUNÉRÉE EXERCÉE PENDANT L'ANNÉE UNIVERSITAIRE



SORT'ITIRI

VOUS AIMEZ DANSER, CHANTER, boire ou faire toutes ces choses à la fois ? Vous êtes au bon endroit ! Notre capitale européenne regorge d'endroits sympas où sortir en semaine ou en weekend.

LE BUNNY'S BAR

Que vous soyez un grand chanteur ou une casserole qui s'assume, le Bunny's est fait pour vous ! Dans ce bar karaoké, vous pourrez vous égosiller toute la nuit sur un répertoire de plus de 4 000 chansons. De Céline Dion aux Rolling Stones, il y en a pour tous les goûts et pour toutes les voix.

OÙ SE RENDRE ? 1 Rue de l'Épine 67000 Strasbourg

+ Le bar est ouvert 7j/7 de 21h à 4h, l'idéal pour tous les types de soirées.

- Vous n'avez pas la main mise sur le répertoire et il faudra parfois supporter les goûts musicaux douteux de certains en attendant votre tour.

AU FÛT ET À MESURE

Dans une ambiance boisée et chaleureuse, ce bar vous propose un concept original de bière en libre-service. Ici, pas besoin de se rendre au bar pour se faire servir, chaque table est munie d'une tireuse. Remplissez votre carte en début de soirée et consommez librement en vous rendant d'une table à l'autre pour déguster toutes les bières de l'établissement.

OÙ SE RENDRE ?

**25 Rue des Tonneliers
67000 Strasbourg**

+ Au fût et à mesure propose une formule spéciale Sam : dans un groupe de cinq, si une personne ne boit pas d'alcool, les jus et cocktails soft lui sont offerts toute la soirée.

- Le bar n'est pas très grand, il est donc conseillé aux grands groupes d'arriver tôt.

7

LA KULTURE

Lieu atypique mixant les concepts de bar, club, disquaire et café, la Kulture c'est deux étages et deux ambiances. Au rez-de-chaussée, un bar cosy et lumineux vous attend pour savourer un café ou une bière et écouter des vinyles à longueur de journée. Au sous-sol, par contre, pas de fenêtres, pas de canapés ou de jolis tableaux aux murs mais des tags et de la musique électro et techno à fond.

**OÙ SE RENDRE ?
9 Rue des Bateliers
67000 Strasbourg**

+ Mix entre soirées berlinoises et londoniennes avec une touche de design scandinave, c'est l'originalité qui prime dans ce bar.

- Si vos oreilles sont plus sensibles aux douces mélodies de Shakira ou David Guetta, vous ne serez probablement pas très à votre aise dans cette ambiance underground.



DANS LES FRIGOS DE L'ITIRI

VOUS NE SAVEZ PAS QUOI MANGER CE SOIR ? Entre vous cuisiner un plat sain et réchauffer une pizza, votre cœur balance ? A l'ITIRI, la diversité prime et personne ne mange la même chose. Nous sommes allés à la rencontre de deux étudiants aux habitudes alimentaires totalement opposées.

D'UN CÔTÉ, DYLAN, étudiant en Master 2 Management de Projets de Coopération de l'Union Européenne, grand fanatique de fast food, pizzas et pâtes en tout genre.

DE L'AUTRE, LÉANE, étudiante en Master 2 Communication Internationale, végétarienne, adepte de fruits et légumes de saison.



L'ITIRI

UN MONDE
DE DIVERSITÉ

9



STRASBOURG, CAPITALE EUROPÉENNE, attire des étudiants du monde entier. Au sein de l'université, la rédaction de Meltin'Potes a voulu savoir pourquoi certains ont choisi l'ITIRI. Connus surtout comme une école de traduction et d'interprétariat, l'ITIRI accueille également des étudiants en RI. Ce qui les rassemble, c'est le plurilinguisme, la pluridisciplinarité et le côté professionnalisant des formations. Partons à la rencontre de cette mosaïque internationale !

Forfait étudiant

600 heures de cours
& **0Go** d'Internet
+ café **illimité**

freetiri

2 ans d'engagement



L'UNIVERSITÉ ITIRIENNE : DIFFÉRENTES MOTIVATIONS, UNE CAUSE COMMUNE

LA CAPITALE EUROPÉENNE, STRASBOURG, attire les étudiants qui viennent de partout dans le monde. Au sein de l'Université de Strasbourg, la rédaction a cherché à savoir pourquoi certains d'entre eux ont choisi l'ITIRI.



Giulia Bosco, étudiante en Master de Management de Projets de Coopération de l'UE

*Ne ratez pas
une chance
unique !*



Déborah Goll, étudiante en Master de Cluster Management © Annette Goll

Déborah, étudiante française en 2^e année de Cluster Management et **Giulia**, d'origine italienne et étudiante en Management de Projets de Coopération de l'UE, apprécie davantage l'ambiance internationale et l'intérêt général pour l'interculturel. Déjà lors de son entretien en 2016, Giulia a remarqué l'esprit ouvert des étudiants et des professeurs itiriens – elle s'est sentie tout de suite à l'aise. D'après Déborah, qui a toujours eu l'habitude d'un contexte franco-allemand, « c'est super d'être confrontée à d'autres cultures et d'autres langues. Il y a aussi d'autres spécialités culinaires, ça change des Spaetzele ! ».

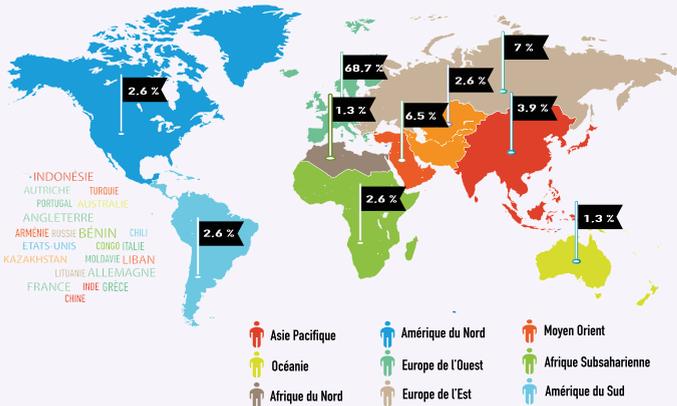
LEURS ASTUCES PRATIQUES

À côté d'une spécialisation thématique, les différents cursus mettent l'accent sur l'application de plusieurs langues étrangères. Pour donner un tuyau aux futurs candidats, les interviewées vous conseillent de savoir rédiger dans les trois langues de spécialisation, de bien s'entraîner à l'oral pour être à l'aise le moment venu et d'avoir un intérêt concret pour ce qui se passe dans le monde.

Autre avantage : les deux formations sont proches du monde de travail. L'ITIRI s'engage par exemple à convoquer des intervenants professionnels afin de donner aux étudiants une impression hors de l'univers théorique universitaire. De plus, la possibilité leur est donnée d'appliquer les savoirs acquis en cours soit en mission professionnelle pour le Master Management de Projets, soit en alternance pour le Master Cluster Management. Double diplôme intégrant des cours à la Hochschule de Kehl et à l'ITIRI, ce dernier représente un cursus unique en Europe. Pour Giulia, la reconnaissance de la filière à l'étranger constitue un argument imbattable dans son choix de Master. En résumé, cette combinaison permet aux Itiriens d'avoir les meilleures chances pour leur avenir professionnel. >>>

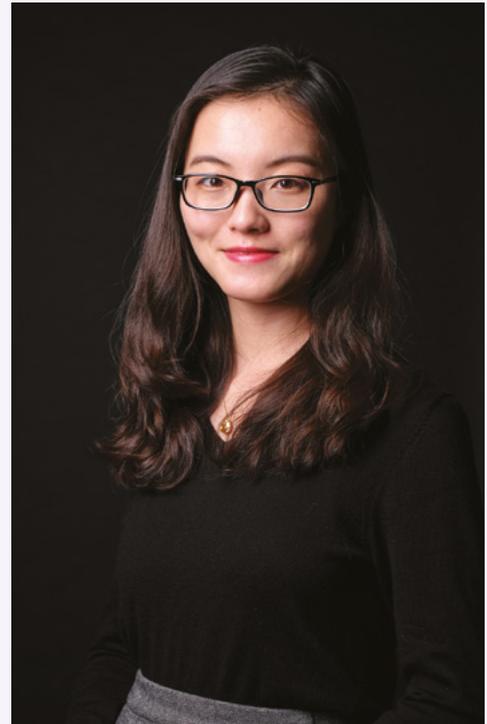


ITIRIENS: D'OÙ VIENNENT-ILS?



UNE PASSION POUR L'HISTOIRE DU MONDE

Ruoxin Geng suit un Master 1 Relations Internationales, après une licence de langue française en Chine. Elle a choisi l'itiri pour sa formation pluridisciplinaire et professionnalisante. Ce choix a aussi fortement été influencé par son intérêt pour l'histoire du monde et la politique. Elle veut travailler pour les Nations Unies ou dans des entreprises internationales. Elle conseille aux futur.e.s postulant.e.s de bien se préparer, être motivé.e.s et avoir de bonnes compétences linguistiques. Et aussi, de ne pas sous-estimer le pouvoir de la prière !



Ruoxin Geng, étudiante en Master 1 Relations Internationales

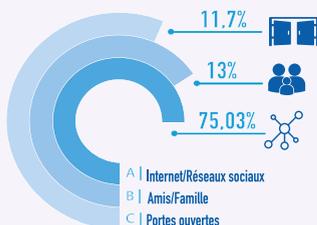
TRAVAILLER DANS LE MONDE ENTIER

Patricio Durán, originaire du Chili, est en Master 2 Communication Internationale. Après une formation en journalisme et deux années de vie salariale, il voulait découvrir le monde. La spécialité Communication Internationale de l'itiri l'a intéressé pour sa dimension internationale qui lui permettra de travailler dans le monde entier.

Plus tard, il voudrait conjuguer ses deux passions, la communication et le sport.

Pour les étudiants étrangers qui comme lui n'avaient pas un niveau élevé de français au départ : « Il faut garder

Comment ont-ils connu l'itiri?



Moyenne d'âge



"Designed by Freepik"

à l'esprit que le fond est plus important que la forme. Ne jamais hésiter à demander l'aide de ses camarades, c'est comme ça que l'on s'améliore. La confiance en soi est tout aussi primordiale. »

Quant à lui, il est confiant en son avenir, car les compétences acquises en Master 2 sont concrètes et s'appliqueront au quotidien.



Patricio Durán, étudiant en Master 2 Communication Internationale

COMBATTRE LA CORRUPTION

Hario Bagusatma, vient d'Indonésie. Il prépare un Master 2 Intelligence Economique après une Licence Langues Etrangères Appliquées. Le choix de l'ITIRI vient de sa passion pour la politique internationale. De nombreuses recherches et un stage de deux mois en business intelligence l'ont aidé à choisir la spécialité Intelligence économique. Il veut apporter une solution à la corruption, un phénomène récurrent dans son pays. Pour lui, l'avantage de ce master, c'est la nouveauté de la filière. La formation est très concrète, les cours sont pratiques et les intervenants sont professionnels. C'est aussi un domaine en croissance, les offres d'emplois sont nombreuses.



Lucie Verhaeghe, étudiante en Master 2 de Traduction professionnelle français/espagnol

UNE TRADUCTRICE DANS L'ÂME

ESIT ISIT ou ITIRI : écoles de Traduction reconnues en Europe. Et pourtant c'est l'ITIRI qui a gagné le cœur de **Lucie Verhaeghe**.

En septembre 2016 et après avoir passé un an en Espagne, Lucie décide de quitter sa ville natale -Paris, pour s'installer à Strasbourg. Parfaitement trilingue, à 24 ans, elle est aujourd'hui en Master 2 Traduction professionnelle français/espagnol.

Billet de train à la dernière minute, galère pour trouver un logement mais surtout l'apparition de nouvelles amitiés... Voilà ce qui attendait Lucie une fois reçue à l'ITIRI ! Elle nous raconte que, pour elle, Strasbourg représente une étape où les rencontres se succèdent et où son parcours professionnel se précise et s'harmonise avec sa passion: la traduction.

Or, Lucie affirme que, malgré l'expertise et le professionnalisme de ses professeurs, la traduction n'est pas un métier aussi simple. Elle explique que pour réussir une bonne traduction, cela nécessite tout d'abord une compréhension aboutie de la culture de ses langues de travail. Enfin, elle assure ne pas s'être trompée et se déclare amoureuse de son futur métier. >>>



Hario Bagusatma, étudiant en Master 2 Intelligence Economique

CURIOSITÉ ET ADAPTABILITÉ

Marion Poncet, 22 ans, originaire de Vesoul en Franche Comté, Marion est venue à Strasbourg pour poursuivre ses études en Interprétariat.

Strasbourg est réputée pour être l'une des uniques villes en France à proposer un master en interprétation. Le choix était facile pour Marion : « L'ITIRI me laissait choisir mes langues de travail -à savoir le français, l'anglais et l'espagnol, [...] et les conditions d'admission étaient meilleures que dans les autres écoles. »

Selon Marion, l'ITIRI bénéficie de plusieurs points forts dont la qualité de ses professeurs ainsi que le fait de travailler en petits groupes : « Les cours sont plutôt individualisés, on se fait tous des commentaires, il y a une bonne ambiance au sein de la promo, il n'y a pas de compétition et ça c'est plutôt chouette. »

Pour Marion, l'interprétariat est un métier stressant, mais qui nécessite curiosité et adaptabilité : « C'est d'ailleurs ce qui fait le charme de l'interprétation. »

*Dans
l'Interprétation,
j'ai trouvé ce que
je voulais faire*

Marion

UN CURSUS QUI SE FAIT REMARQUER

VOUS EN AVEZ MARRE DE LA CATHÉDRALE DE STRASBOURG ? Orientez-vous donc vers le « Dom de Passau » ! Avec le double diplôme franco-allemand European Studies et Communication Internationale, l'ITIRI et l'Université de Passau donnent à leurs étudiants la possibilité de partir vers de nouveaux horizons.

10h15 Le réveil de Julia sonne. Elle se lève, prend son café et hop, c'est parti pour se rendre à la fac.

11h Julia et ses collègues écoutent le prof leur expliquer la situation actuelle de la Grande Bretagne au sein de l'Union Européenne. Elle réfléchit déjà à son sujet de « Hausarbeit » - travail écrit à faire pendant les vacances semestrielles.

12h30 C'est la fin des cours pour aujourd'hui. Julia enchaîne avec son travail d'assistante-étudiante dans l'administration de l'université.

UNE FORMATION DIVERSIFIÉE

Le contrat de coopération entre les deux universités a été renouvelé à la rentrée 2016. Le cursus intégré donne la possibilité à trois étudiants français et trois étudiants allemands de découvrir le système universitaire du pays voisin. Dans l'emploi du temps : communication interculturelle, science politique européenne, science des médias, langues. À côté de cela, la formation permet aux étudiants de choisir d'autres matières comme science économique, histoire ou sociologie en fonction de leurs intérêts personnels.

INTÉGRATION EUROPÉENNE APPLIQUÉE

Les atouts du double-diplôme sont clairs comme de l'eau de roche : les expériences interculturelles acquises dans un environnement international représentent aujourd'hui une qualité indispensable sur le marché du travail européen. Les jeunes diplômés y entrent avec des connaissances linguistiques approfondies. Par ailleurs, on y travaille dans une belle complémentarité : les matières à Passau sont diversifiées et focalisées sur la transmission des savoirs théoriques tandis que la spécialisation en communication à l'ITIRI se veut pratique.

À vous maintenant de vivre votre propre expérience européenne ! 



15



TOUS ALSACIENS



© Z. Alexei

J'espère non seulement découvrir la culture de la région, mais aussi trouver des contacts utiles dans le futur

Alexandra

LES JEUNES AMBASSADEURS D'ALSACE (JAA) est un Club qui vise à établir un lien inédit entre les étudiants internationaux et l'Alsace. Chaque adhérent est mis en binôme avec un parrain ou une marraine. JAA propose 14 événements chaque année pour découvrir la culture et le patrimoine alsaciens.

Deux étudiantes de l'ITIRI partagent avec nous leurs expériences en tant que jeunes ambassadrices d'Alsace :

Alexandra Gubskaya, biélorusse, est en France depuis septembre seulement. Elle est étudiante en master de Relations Internationales et elle a adhéré à JAA, une expérience qui est une première pour elle. « J'espère non seulement découvrir la culture de la région, mais aussi trouver des contacts utiles dans le futur ».

Elle trouve le programme de JAA intéressant et elle a déjà échangé avec son parrain. Elle espère passer de bons moments en découvrant l'Alsace et construire un réseau qui l'aidera à établir des contacts pour ses futurs projets.



DE CŒUR

Giulia Bosio, italienne, fait son master 2 en Management de projets de coopération de l'Union Européenne. Ancienne ambassadrice d'Alsace, elle trouve que JAA est une très belle initiative pour accueillir et accompagner les étudiants pendant leur séjour en Alsace. Cela lui a donné la chance de découvrir l'histoire et la culture de l'Alsace d'une manière authentique, mais aussi celles des étudiants étrangers qu'elle a rencontrés pendant les différents événements. Toutes ces expériences lui ont permis de se sentir « comme chez elle » !

« Inscrivez-vous aux Jeunes Ambassadeurs d'Alsace, parce qu'il y a une atmosphère conviviale, parce qu'on rencontre des amis et parce qu'on mange bien ! »

Giulia est toujours en contact avec son parrain. Même s'ils se voient rarement à cause de leurs emplois du temps chargés, elle sait qu'elle peut toujours compter sur son aide et son hospitalité.

© Pierre Pommeteau



Ambassadeur
Alsace

Participez
au rayonnement de l'Alsace
Développez
votre réseau professionnel

Un mot de *Maxime Reinagel*, animateur du Club JAA :

« Profitez du Club des JAA pour découvrir l'Alsace qui est une région merveilleuse. C'est une des meilleures façons d'allier découverte d'une région et réussite des études supérieures. L'ambiance est bonne et vous développerez vos contacts professionnels. »



ET FINALEMENT, APRÈS L'ITIRI, IL Y A QUOI ?

Pour vous, nous sommes partis à la rencontre d'anciens étudiants de l'ITIRI issus de Traduction, d'Interprétation et de Relations Internationales, et ils partagent aujourd'hui avec vous leurs parcours et expériences.



© Serouj Ourishian Erevan RI

Frédérique Reinbold, diplômée du M2 Management de Projets de coopération de l'Union Européenne en 2016.

Actuellement : attachée de coopération « université, collectivités locales et société civile » en Volontariat International en Administration à l'Ambassade de France en Arménie.

Lors de ses études à l'ITIRI, Frédérique a effectué plusieurs stages : au service des relations internationales de l'INSA à Strasbourg, auprès de l'ALDA (Association Européenne de la Démocratie Locale) et auprès de l'ONG « International Centre for Democratic Transition » à Budapest.

Les atouts de l'ITIRI selon elle : les intervenants professionnels.

Ses conseils aux étudiants : bien choisir ses stages, rester ouvert d'esprit et être patient.

Sandra Rupp-Lang, diplômée du M2 Communication Internationale en 2009.

Actuellement : responsable presse du site de Strasbourg à la Région Grand Est.

Lors de ses études à l'ITIRI, Sandra a effectué un stage au service presse de la Direction de la Communication de la Région Alsace (aujourd'hui Grand Est) et au service communication d'une structure de services à la personne.

Les atouts de l'ITIRI selon elle : les formations concrètes et professionnalisantes.

**Ses conseils
aux étudiants :**
**Réseauter et s'investir
au maximum
durant les stages.**

Adèle Hattemer, diplômée du M2 Interprétation de conférence en 2013.

Actuellement : interprète de conférence (anglais et russe vers le français) au siège de l'ONU à New York.

Lors de ses études à l'ITIRI, Adèle a effectué un stage d'interprétation au Conseil de l'Europe pendant la semaine de l'Assemblée parlementaire. Les atouts de l'ITIRI selon elle : l'acquisition de compétences techniques nécessaires pour se lancer sur le marché.

Ses conseils aux étudiants : ne pas se décourager, rester en contact avec les enseignants et les anciens élèves, ne pas hésiter à échanger ou poser des questions.



© Pexels Photo Presse

Olivia De Senger, diplômée du M2 Traduction Professionnelle en 2013.

Actuellement : traductrice freelance (allemand, anglais et espagnol vers le français), principalement de textes techniques, juridiques et de marketing.

Lors de ses études à l'ITIRI, Olivia a effectué un stage dans une agence de traduction spécialisée dans la traduction technique.

Les atouts de l'ITIRI selon elle : les cours pratiques, pertinents et proches de la réalité.

Ses conseils aux étudiants : profiter au maximum des options et apprendre de nouvelles langues sans pour autant oublier le français.

Jacques Heckler, diplômé du M2 Traduction Professionnelle en 2017.

Actuellement : traducteur (anglais vers le français) d'articles en ligne et de contenus relatifs aux jeux dans une agence de localisation de jeux vidéo à Dublin.

Lors de ses études à l'ITIRI, Jacques a effectué un stage dans une agence de localisation de jeux vidéo à Berlin.

Les atouts de l'ITIRI selon lui : les intervenants professionnels et les possibilités de stage.

Ses conseils aux étudiants : ne jamais hésiter à poser des questions.

Valérie Eichenlaub, diplômée du M2 Interprétation de conférence en 2001.

Actuellement : interprète de conférence, traductrice et intervenante à l'ITIRI.

Lors de ses études à l'ITIRI, Valérie a pu bénéficier de cabines au Conseil de l'Europe et de l'accompagnement d'interprètes de cette institution.

Les atouts de l'ITIRI : les intervenants professionnels actifs, jamais avares de conseils et anecdotes.

Ses conseils aux étudiants : être ouvert au monde et à la culture, entrer sur le marché du travail en faisant preuve d'humilité et de détermination, ne jamais cesser de s'entraîner, de se préparer méticuleusement et d'enrichir son vocabulaire.



© Interbooth Europarl

SÉRITIRI

T'EN AS MARRE DE GAME OF THRONES ?

Ta mère t'a rabâché que passer ton temps devant les séries ne t'apportera jamais rien ? On a la solution pour toi ! Tes séries préférées peuvent t'aider à allier études et plaisir et à sortir du carcan universitaire pour te forger une culture séristique pour impressionner tes potes !

© ILLUSTRATIONS VALERIANE BRICOLA

UN TOUR DU MONDE QUI FAIT RÉFLÉCHIR

Sense8, c'est la série internationale et universelle par excellence. Sans pour autant tomber dans les clichés, elle arrive à allier de façon juste une représentation culturelle riche et des protagonistes aux personnalités qui sonnent vrai.

Résolument engagée sous bien des aspects, elle adresse avant tout un message politique et social fort : d'abord concernant la représentation des minorités à la télévision et plus largement la cause LGBTQ+, mais également sensibiliser les spectateurs aux problèmes sanitaires en Afrique, ou encore à la question de la corruption en Inde.

Embarquez dans un voyage avec des décors somptueux aux quatre coins de la planète (Mexique, États-Unis, Islande, Allemagne, Kenya, Inde, Corée), avec des personnages attachants qui vous feront réaliser que nos différences font la richesse de notre monde.

UN NOUVEAU BIJOU

Après *Stranger Things*, *Orange Is The New Black* ou encore *13 Reasons Why*, Netflix cumule les succès et c'est avec *The Crown* que cette entreprise a réussi à retracer fidèlement l'histoire du couronnement de la Reine Elisabeth II dans un Royaume-Uni d'après-guerre, entre crise économique et crise politique.

Difficile de s'imaginer à quoi ressemblait la vie de la Reine d'Angleterre, il y a maintenant plus de 65 ans de cela. Difficile aussi de penser qu'Elisabeth II, derrière son image de femme froide et distante, entretenait une relation passionnée avec son mari Philip et un amour inconditionnel pour son père George VI.

Une série à découvrir au plus vite, pour élargir ses connaissances sur l'un des monarques les plus célèbres de notre temps, mais aussi pour perfectionner son accent anglais et parler comme un présentateur de la BBC !

UN VOYAGE DANS LE TEMPS

Allemagne, 1983. En pleine période de la guerre froide, le bloc Est se prépare à une attaque de l'OTAN. La RDA envoie alors un espion en RFA pour garantir sa sécurité. Confronté à de nouvelles idéologies bien différentes des siennes, il doit s'intégrer et s'adapter rapidement à un mode de vie occidental et capitaliste.

Deutschland 83 emporte ses spectateurs dans l'Allemagne des années 80, avec une bande sonore riche et adéquate (Nena, Eurythmics...) et donne un regard nouveau sur cette ère marquante de l'histoire allemande, dans ce récit palpitant mêlant thriller, comédie et événements historiques.



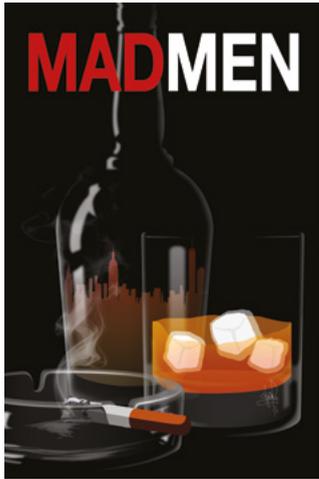
Si tu es las de voir et revoir les classiques allemands tels que *Good Bye, Lenin!* ou encore *La Vie des Autres*, et que tu souhaites améliorer ton niveau d'allemand, *Deutschland 83* sera parfaite pour toi !

LA DYSTOPIE D'UN MONDE ULTRACONNECTÉ

Agencée sous forme de dystopies par épisodes indépendants les uns des autres, la série *Black Mirror* (littéralement l'écran noir de l'ordinateur qui reflète notre visage une fois éteint) s'interroge sur notre rapport à internet, aux réseaux sociaux et plus largement sur notre utilisation des nouvelles technologies.

Mise en garde ou simple réflexion sur un futur proche, *Black Mirror* nous prouve à quel point Internet a bouleversé nos vies, dans un monde où nous sommes à présent tous interconnectés et hyperconnectés.

Ce filtre révélateur de notre société dépeint avec justesse des réalités alternatives, dans ce qu'elles pourraient représenter de pire, en critiquant nos abus tout en nous faisant réaliser que les nouvelles technologies sont à consommer avec modération.



DU RÊVE AMÉRICAIN À LA SOCIÉTÉ D'HYPERCONSUMMATION

Dans le New York des années 60-70, *Mad Men* dresse le portrait d'un individu qui semble mener une vie parfaite (job de rêve dans une agence de publicité, des enfants, une femme aimante) avec un souci du détail, traitant avec justesse et subtilité la complexité des personnages de ce temps.

La série démasque une double morale : celle des "parfaites" familles bourgeoises américaines des années 1960 et celle des tensions sociales. Avec humour, elle reflète la période de progrès, de croissance économique et de l'hyperconsommation, mais aussi des femmes à la recherche de leur place dans la société et des problèmes sociaux que cela engendre.

Incorporant des événements historiques réels comme le Civil Rights Movement, l'élection de JFK ou encore la mort de Marilyn Monroe, *Mad Men* parvient à critiquer de façon habile un modèle de consommation capitaliste avec une précision historique et sociétale sans précédent. ▶

DANS TOUTES LES LANGUES

Votre manuel international de réussite de vos deux ans de masters à l'ITIRI est désormais disponible ! N'oubliez pas de tester vos compétences multilingues. Jouez avec vos amis et trouvez les équivalences françaises de ces expressions.

Petit clin d'œil : les réponses à l'envers à la fin de l'article.

1 « **Essere tutto pepe** », littéralement : « Être tout poivre ». Soyez dynamique, c'est la clé de la survie de vos cours, de vos recherches et de vos épreuves ! Être tout poivre, en Italie, c'est exactement ça !

2 Oubliez donc « **Με τραβάνει το κρεβάτι** », littéralement : Être tiré par le lit. Vos cours commencent dès 8h du matin ? Les Grecs comprennent tout à fait la difficulté que vous sentiez pour se lever le matin surtout quand il fait -1° à Strasbourg ; vous vous sentez tirés par le lit non ?

3 À midi « **Comer como un pavo** ». Juste 30 minutes de pause entre les cours du matin et ceux de l'après-midi ? Il faut donc se dépêcher de manger ou manger comme un dindon, selon les espagnols.

4 Tu n'auras pas le temps pour « **قَرْقَرَة اللب** », Expression arabe : littéralement « Manger des pépins ». Vous n'avez pas de temps à perdre à l'ITIRI ! Il ne faut pas manger de pépins et perdre votre temps à ne rien faire !

5 Dans vos recherches évitez de « **tell texan tales** », littéralement : « Raconter des histoires texanes ». À l'ITIRI, on fait des recherches approfondies et fiables. On sait que vous êtes parfois coincés par le temps, mais il ne faut jamais raconter n'importe quoi !

6 Ne jamais « **das Handtuch werfen** ». Expression germanique, littéralement : « Jeter la serviette ». Vous êtes en Master ! Les examens sont parfois durs, mais faites-vous confiance et ne renoncez jamais. N'oubliez pas, vous êtes itiriens, vous avez de solides connaissances !

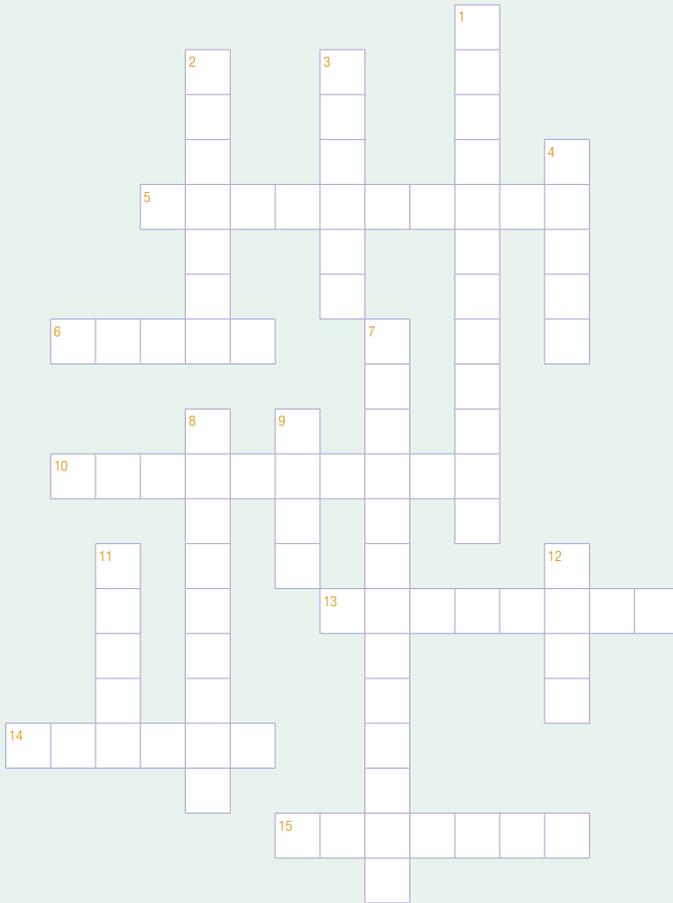
7 N'oubliez pas que « **Apa trece, pietrele rămân !** ». Expression roumaine, littéralement : « L'eau passe, les pierres restent ». À la fin de vos études, vous verrez que ce qui compte vraiment, ce sont les connaissances et les compétences acquises. Les échecs sont là pour nous donner de l'ambition. Tout passe, donc profitez de vos années d'études ! ▶

21

Avrir di peps : Faire la grasse matinée ; Manger sur le pouce : Concoquer la bulle ; Raconter des salades : Donner sa langue au chat ; Le malheur passe et tout reste comme avant.



MOTS CROISÉS



HORIZONTAL

- 5. Certainement le logiciel le plus utilisé à l'ITIRI, par les étudiants comme par les professeurs.
- 6. Sa tour se retrouve dans le logo de l'ITIRI.
- 10. La majorité des étudiants l'ont dans leur sac de cours.
- 13. Le nom d'un philosophe devant lequel vous passez tous les jours.
- 14. À l'ITIRI, il y en a 11 en tout.
- 15. Ils constituent la période que vous redoutez le plus.

VERTICAL

- 1. En hiver il y fait froid, en été il y fait chaud.
- 2. Le soutenir est votre plus grand cauchemar.
- 3. Dieu dont tous les étudiants sont dépendants à l'Université de Strasbourg.
- 4. Souvent, plusieurs tentatives sont nécessaires avant d'en décrocher un.
- 7. Un adjectif commun aux trois parcours de l'ITIRI.
- 8. Tous les étudiants de l'ITIRI le sont.
- 9. Breuvage qui permet de tenir le coup face à des emplois du temps chargés.
- 11. Les vôtres sont parfois courtes ou blanches.
- 12. Le nom de famille du héros et maître des clés de l'ITIRI.

SOLUTIONS PAGE SUIVANTE

HOROSCOPE

Découvrez ce que les astres de l'ITIRI vous réservent pour le semestre à venir.



BÉLIERS

Attention ! Avoir de bonnes notes et obtenir son Master avec une mention, c'est une chose, mais ne sacrifiez pas toutes vos nuits à vos révisions.



TAUREAUX

Entre les entretiens de stage et les invitations aux soirées, vous êtes au centre de l'attention et vous en êtes réjoui ! Mais prenez soin de vous et restez au chaud !



GÉMEAUX

Les examens approchent plus vite que vous ne le pensiez et vous risqueriez d'avoir de mauvaises surprises en continuant à ce rythme...



CANCERS

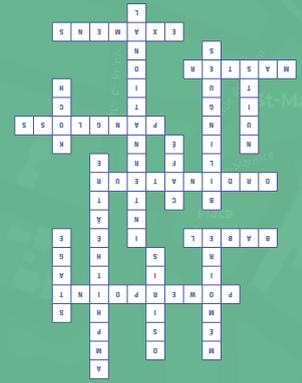
Vous êtes perdus en ce qui concerne votre avenir. Au lieu de passer vos journées à râler, agissez ! Sortez de votre coquille. Parfois, le bonheur n'est pas là où vous l'attendez.



LIONS

On peut dire que ce semestre sera un sans-faute pour vous ! Vous anticipez tous vos travaux du semestre et vous décrochez le stage de vos rêves sans trop vous fouler. Tout le monde vous envie !

La météo du semestre



SOLUTIONS DES MOTS CROISÉS P. 22

19°

AVRIL | VENT
Candidatures de stage sans réponse

14°

MARS | CIEL NUAGEUX AVEC ÉCLAIRCIS
Court moment de détente parsemé de travaux

6°

FÉVRIER | BRUME
Résultats du semestre encore flous

-5°

JANVIER | NEIGE
Avalanche d'examens

28°

JUIN | ENSOLEILLÉ
Saison de stages

22°

MAI | RISQUE DE VIOLENTS ORAGES
Gronnement du tonnerre des partiels



VIERGES

Votre corps montre quelques faiblesses. Essayez de trouver un équilibre entre les fast-foods et les tupperwares froids, et allez-y mollo sur les cafés de la machine.



BALANCES

Vous avez du mal à vous relancer dans le travail mais vous contentez de faire du plagiat va vous créer des problèmes. Essayez de vous motiver parce que personne n'aime les fainéants.



SCORPIONS

Cessez de jouer aux petits chefs dans les travaux de groupe, vous allez finir par vous mettre toute votre promotion à dos. Apprenez à être à l'écoute des autres, l'ambiance de groupe n'en sera que meilleure.



SAGITTAIRES

Vous vous sentez un peu seul(e) et le rude hiver alsacien n'arrange pas votre baisse de moral. Ouvrez-bien les yeux, votre âme sœur se trouve peut-être à l'ITIRI sans que vous ne le sachiez.



CAPRICORNES

Les travaux de groupe vous angoissent et l'ITIRI n'est pas votre endroit préféré. Appelez votre chéri(e) et passez une soirée Netflix and Chill... vous en avez besoin !



VERSEAUX

Ce semestre, tous les regards sont sur vous ! Les dates de dépôt des dossiers approchent alors que vous avez la tête dans les nuages. Ne vous laissez pas distraire de l'ITIRI.



POISSONS

Votre travail porte ses fruits ! Vous vous retrouvez avec de bons résultats... et vous les méritez ! Ce semestre, essayez de vous détendre et de vous amuser les weekends. Il n'y a pas que l'ITIRI dans la vie !



GUCCITIRI

COLLECTION RENTRÉE 2018-2019

